

Indice generale

<i>Premessa</i> , di Marina Camboni	3
PARTE I – UN’ALTRA LINGUA	7
1. « <i>Disarmonia perfetta</i> »: <i>polilinguismo e transnazionalismo nella poesia sperimentale contemporanea</i> , di Marina Camboni	9
2. <i>Amore poliglotta: percorso di pensiero cosmopolita</i> , di Toni Maraini	35
3. « <i>Lexicon’s Mixage</i> »: <i>On Multi-lingual Strategies in my Poetry</i> , di Rachel Blau DuPlessis	51
PARTE II – GERTRUDE STEIN E LA TRADIZIONE SPERIMENTALE DEL NOVECENTO ..	71
1. <i>Gertrude Stein e la (in)rappresentabilità autobiografica</i> , di Carla Locatelli	73
2. <i>Stein come pietra miliare</i> , di Giulia Niccolai	84
3. <i>Sperimentazione e comunicatività: poesia concreta, poesia visiva e il modello degli Emergent Poems di Edwin Morgan</i> , di Sauro Fabi	92
4. <i>Traduzione, rifacimento e scrittura creativa: il castello dei destini incrociati</i> , di Marco Fazzini	107
5. <i>correspondence with nobody: The Experimental Writings of Anne Blonstein</i> , di Diana Collecott	117
PARTE III – IDENTITÀ E SPERIMENTAZIONE	127
1. <i>L’originale radiofonico di lingua tedesca: l’esempio di Marlene Streeruwitz</i> , di Micaela Mecocci	129
2. <i>Innovazione e tradizione nella poesia di Amelia Rosselli</i> , di Gabriella Veschi	146
3. <i>Cultura e razza nel Rinascimento di Harlem: identità e creatività come mongrelization</i> , di Tatiana Petrovich Njegosh	156
PARTE IV – ETICA, IDEOLOGIA E UTOPIA	175
1. <i>Ideologia e utopia in Fisarmonica rossa di Franco Mataricotta</i> , di Alfredo Luzi	177

2. {Qu[est(etica)]} della traduzione letteraria. Questioni sull'estetica e sull'etica della traduzione culturale di testi letterari, di Giampaolo Vincenzi	184
3. «I treni misti vanno molto lontano»: polilinguismo, utopia e sperimentazione nell'opera di Nancy Cunard, di Renata Morresi	204
 <i>Appendice. Testi</i>	
Nota	226
Assassination Raga, di Etel Adnan e Lawrence Ferlinghetti	227
Draft 17: Unnamed, di Rachel Blau DuPlessis	228
Bozza 17: Senza nome, traduzione di Renata Morresi	229
Draft 36: Cento, di Rachel Blau DuPlessis	238
Bozza 36: Centone, traduzione di Sauro Fabi	239
Agosto, Puccini, Gabriella, di Kathleen Fraser	248
Agosto, Puccini, Gabriella, traduzione di Giulia Niccolai	249
if brief, my love (my judge), di Kathleen Fraser	254
anche se breve, amore mio (mio giudice), traduzione di Marina Camboni	255
E.V. Ballad, di Giulia Niccolai	256
Cheeeeeeeeeeeese, di Giulia Niccolai	260
da La storia geografica, di Giulia Niccolai	261
Frammenti, di Toni Maraini	262
Il Convito, di Toni Maraini	263
the-rock-that-gave-birth-to-the-sky, di Anne Blonstein	264
la-roccia-che-partorì-il-cielo, traduzione di Daniela Attanasio	265
VIII/57 being your slave, what should I do but tend, di Anne Blonstein	274
 <i>Indici</i>	 279